



5 וְתֹאמֶר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-טוֹב הַמֶּלֶךְ יֵאָמֵר וְכִשְׂרִי לְפָנָיו תֵּן מְצָאתִי אִם-טוֹב הַמֶּלֶךְ  
 et-dire si sur le-roi bon et-si bon le-roi  
[H0559](#) [H4428](#) [H1697](#) [H3787](#) [H6440](#) [H2580](#) [H4672](#)

לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְעֵינָיו יִכְתֹּב לְהָשִׁיב אֶת-הַסְּפָרִים מִחֲשֶׁבֶת הָמָן  
 devant le-roi [et-] je oeil écrire retourner (\*) את- הספרים מחשבת המן  
[H6440](#) [H4428](#) [H0589](#) [H3789](#) [H7725](#) [H0853](#) [H4284](#) [H2001](#)

בֶּן-הַמְּדֵתָא הָאֲגַוִּיתָ אֲשֶׁר-כָּתַב לְאֲבֵר אֶת-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר-בְּכָל-  
 fils Hammedatha Agaguite qui écrire qui in-tout qui  
[H4099](#) [H0091](#) [H3789](#) [H0006](#) [H0853](#) [H3064](#) [H3605](#)

מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ :  
 provinces le-roi  
[H4082](#) [H4428](#)

et elle dit : Si le roi le trouve bon, et si j'ai trouvé faveur devant lui, et que le roi estime la chose avantageuse, et que moi, je sois agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres ourdies par Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, qu'il a écrites pour faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.

6 כִּי אֵיכָכָה אוֹכַל וְרֵאִיתִי בָרָעָה אֲשֶׁר-יִמְצָא אֶת-עַמִּי וְאֵיכָכָה אוֹכַל  
 car [איככה] pouvoir et-voir mal qui trouver (\*) את-עמי ואיככה אוכל  
[H7200](#) [H3201](#) [H4672](#) [H0853](#) [H3201](#)

וְרֵאִיתִי בְּאַבְרָן מוֹלְדָתִי :  
 et-voir [באברן] parenté (\*)  
[H7200](#) [H0013](#) [H4138](#)

Car comment pourrai-je voir le malheur qui atteindra mon peuple, et comment pourrai-je voir la destruction de ma race ?

7 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחֻשׁוּרָשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּלְמַרְדֳּכָי הַיְהוּדִי הִנֵּה בַּיִת  
 et-dire le-roi Assuérus zu-Esther reine et-zu-Mardochée Juif voici maison  
[H0559](#) [H4428](#) [H0325](#) [H0635](#) [H4436](#) [H4782](#) [H3064](#) [H2009](#)

הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֶת-תְּלוּ עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ  
 Haman donner zu-Esther et-\*) et- pendre sur bois sur qui schelach sa-main  
[H2001](#) [H5414](#) [H0635](#) [H0853](#) [H8518](#) [H6086](#) [H7971](#) [H3027](#)

[בֵּיהוּדִים] :  
 Juif Juif  
[H3064](#) [H3064](#)

Et le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, le Juif : Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Haman ; et lui, on l'a pendu au bois parce qu'il a étendu sa main contre les Juifs.

8 וְאַתֶּם כָּתְבוּ עַל-הַיְהוּדִים כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחַתְמוּ  
 et-vous écrire sur Juif quand-fut-bon oeil au-nom le-roi  
[H3789](#) [H3064](#) [H8034](#) [H4428](#) [H2856](#)

בְּטַבְעַת הַמֶּלֶךְ כִּי-כָתַב אֲשֶׁר-נִכְתַּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְנִחַתּוֹם בְּטַבְעַת הַמֶּלֶךְ  
 in-anneau le-roi car écrit qui écrire au-nom le-roi et-nichatom in-anneau le-roi  
[H2885](#) [H4428](#) [H3791](#) [H3789](#) [H8034](#) [H4428](#) [H2856](#) [H2885](#) [H4428](#)

אֵין לְהָשִׁיב :  
 il-n'y-a-pas retourner  
[H0369](#) [H7725](#)

Vous donc, écrivez au nom du roi à l'égard des Juifs ce qui vous paraîtra bon, et scellez-le avec l'anneau du roi. Car un écrit qui a été écrit au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi ne peut être révoqué.

סיון [סיון] <a href="#">H5510</a>	חדש mois <a href="#">H2320</a>	הוא- il <a href="#">H1931</a>	השלישי der-troisième <a href="#">H7992</a>	בחדש mois <a href="#">H2320</a>	ההיא celle-là <a href="#">H1931</a>	בעת- temps <a href="#">H6256</a>	המלך le-roi <a href="#">H4428</a>	ספרי- compter <a href="#">H7121</a>	ויקראו et-appeler <a href="#">H7121</a>
תיהודים Juif <a href="#">H3064</a>	אל- vers <a href="#">H0413</a>	מרכי Mardochée <a href="#">H4782</a>	צנה ordonner <a href="#">H6680</a>	אשר- qui <a href="#">H3605</a>	ככל- wie-tout <a href="#">H3789</a>	ויכתב et-écrire <a href="#">H3789</a>	בו* (*) <a href="#">H6242</a>	ועשרים et-vingt <a href="#">H6242</a>	בשלושה trois <a href="#">H7969</a>
פוש Cusch <a href="#">H5704</a>	ועד- et-jusqu'à <a href="#">H5704</a>	מהדו [מהדו] <a href="#">H1912</a>	ואשר qui <a href="#">H4082</a>	המדינות der-provinces <a href="#">H4082</a>	ושרי et-chef <a href="#">H8269</a>	והפחות et-gouverneur <a href="#">H6346</a>	האחשדרפנים- [האחשדרפנים] <a href="#">H0323</a>	ואל et-vers <a href="#">H0413</a>	
כלשנו langue <a href="#">H3956</a>	ועם et-peuple <a href="#">H3956</a>	ועם et-peuple <a href="#">H3956</a>	ככתבה écrit <a href="#">H3791</a>	ומדינה et-province <a href="#">H4082</a>	מדינה province <a href="#">H4082</a>	מדינה province <a href="#">H4082</a>	ומאה et-cent <a href="#">H3967</a>	ועשרים et-vingt <a href="#">H6242</a>	שבע sept <a href="#">H7651</a>
						וכלשונם: et-langue <a href="#">H3956</a>	ככתבם écrire <a href="#">H3789</a>	תיהודים Juif <a href="#">H3064</a>	ואל- et-vers <a href="#">H0413</a>

Et les scribes du roi furent appelés en ce temps-là, au troisième mois, qui est le mois de Sivan, le vingt-troisième [jour] du mois ; et, selon tout ce que Mardochée commanda, on écrivit aux Juifs, et aux satrapes, et aux gouverneurs, et aux chefs des provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, 127 provinces, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue.

ספרים livre <a href="#">H7971</a>	וישלח et-envoyer <a href="#">H7971</a>	המלך le-roi <a href="#">H4428</a>	בטבעת in-anneau <a href="#">H2885</a>	ויהתם [ויהתם] <a href="#">H2856</a>	אחשורוש Assuérus <a href="#">H0325</a>	המלך le-roi <a href="#">H4428</a>	בשם au-nom <a href="#">H8034</a>	ויכתב et-écrire <a href="#">H3789</a>	10
הרמכים: [הרמכים] <a href="#">H7424</a>	בני fils-de <a href="#">H0327</a>	האחשתרנים [האחשתרנים] <a href="#">H0327</a>	הרכש [הרכש] <a href="#">H7409</a>	רכבי monter-à-cheval <a href="#">H7392</a>	בסוסים cheval <a href="#">H7323</a>	הרצים les-coureurs <a href="#">H7323</a>	ביד dans-la-main <a href="#">H3027</a>		

Et [Mardochée] écrivit au nom du roi Assuérus et scella avec l'anneau du roi ; et il envoya des lettres par des courriers à cheval, montés sur des coursiers, des chevaux de race, produits des haras.

ולעמד et-se-tenir <a href="#">H5975</a>	להקהל assembler <a href="#">H6950</a>	ועיר et-ville <a href="#">H6950</a>	עיר- ville <a href="#">H6950</a>	בכל- in-tout <a href="#">H3605</a>	אשר qui <a href="#">H3605</a>	וליהודים Juif <a href="#">H3064</a>	המלך le-roi <a href="#">H4428</a>	נתן donner <a href="#">H5414</a>	אשר qui <a href="#">H5414</a>	11
ומדינה et-province <a href="#">H4082</a>	עם peuple <a href="#">H2428</a>	חיל armée <a href="#">H2428</a>	כל- tout <a href="#">H3605</a>	את- (*) <a href="#">H0853</a>	ולאבד et-périr <a href="#">H0006</a>	ולתרג et-tuer <a href="#">H2026</a>	להשמיד pour-extermier <a href="#">H8045</a>	נפשם âme <a href="#">H5315</a>	על- sur <a href="#">H5315</a>	
				לבזוז: [לבזוז] <a href="#">H0962</a>	ושללם et-butin <a href="#">H7998</a>	ונשים et-femme <a href="#">H0802</a>	טף enfants <a href="#">H2945</a>	אתם vous <a href="#">H0853</a>	הצרים [הצרים] <a href="#">H0853</a>	

[Ces lettres portaient] que le roi accordait aux Juifs, dans chaque ville, de s'assembler et de se mettre en défense pour leur vie, [et] de détruire, tuer, et faire périr toute force du peuple et de la province qui les opprimerait, – eux [et leurs] enfants et [leurs] femmes, et de mettre au pillage leurs biens,

עשר dix <a href="#">H6240</a>	שנים- deux <a href="#">H8147</a>	לחדש mois <a href="#">H2320</a>	עשר dix <a href="#">H6240</a>	בשלושה trois <a href="#">H7969</a>	אחשורוש Assuérus <a href="#">H0325</a>	המלך le-roi <a href="#">H4428</a>	מדינות provinces <a href="#">H4082</a>	בכל- in-tout <a href="#">H3605</a>	אחד un <a href="#">H0259</a>	ביום au-jour <a href="#">H3117</a>	12
									ואדר: Adar <a href="#">H0143</a>	חדש mois <a href="#">H2320</a>	הוא- il <a href="#">H1931</a>

en un même jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième [jour] du douzième mois, qui est le mois d'Adar.

13	פְּתֻשָׁן	הַכְּתָב	לְהַנְתִּין	דָּת	בְּכָל־	מְדִינָה	וּמְדִינָה	גָּלוּי	לְכָל־	הָעַמִּים
	copie	écrit	donner	décret	in-tout	province	et-province	révéler	zu-tout	peuple
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3791</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H1881</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4082</a>	<a href="#">H4082</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0341</a>
	וְלֵהוֹיֹת	הַיְהוּדִים	הַיְהוּדִים	(עַתוּדִים)	(עַתוּדִים)	לְיוֹם	תְּזֶה	לְהַנְקָם	מֵאֵיבֵיהֶם:	
	et-être	Juif	Juif	Juif	Juif	zu-jour	ce	להנקם	ennemi	
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3064</a>	<a href="#">H3064</a>	<a href="#">H6259</a>	<a href="#">H6264</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H5358</a>	<a href="#">H0341</a>	

Pour que l'édit soit rendu [public] dans chaque province , une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs soient prêts pour ce jour-là, pour se venger de leurs ennemis.

14	הַרְצִים	רָכְבִי	הַרְכָּשׁ	הָאֲחַשְׁתְּרָנִים	וַיֵּצְאוּ	מִבְּהַלְיִים	וַיְדַחֲפוּם	בְּדַבָּר	
	les-coureurs	monter-à-cheval	הרכשן	האחשתרנים	sortir	être-troublé	וידחופים	in-parole	
	<a href="#">H7323</a>	<a href="#">H7392</a>	<a href="#">H7409</a>	<a href="#">H0327</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0926</a>	<a href="#">H1765</a>	<a href="#">H1697</a>	
	הַמֶּלֶךְ	וְתָרַת	נָתַנָּה	בְּשׁוּשַׁן	הַבִּירָה:	פ			
	le-roi	et-décret	donner	à-Suse	la-citadelle	(*)			
	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H1881</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7800</a>	<a href="#">H1002</a>				

Les courriers, montés sur les coursiers, des chevaux de race, partirent, hâtés et pressés par la parole du roi. Et l'édit fut rendu à Suse, la capitale.

15	וּמְרֹדְכִי	וַיֵּצֵא	מִלְפָּנָי	הַמֶּלֶךְ	בְּלָבוּשׁ	מַלְכוּת	תְּכֵלֶת	וְחֹר	וְעֵטְרַת
	et-Mardochée	sortir	von-devant	le-roi	in-vêtement	royauté	תכלת	וחרר	ועטרת
	<a href="#">H4782</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H3830</a>	<a href="#">H4438</a>	<a href="#">H8504</a>	<a href="#">H2353</a>	<a href="#">H5850</a>
	זָהָב	גְּדוּלָּה	וְתַכְרִיף	בּוּץ	וְאֶרְגָּמָן	וְהַעִיר	שׁוּשַׁן	צְהֵלָה	וְשָׂמְחָה:
	or	grande	ויתכריך	lin-fin	et-pourpre	et-der-ville	Suse	צהלה	et-se-réjouir
	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H8509</a>	<a href="#">H0948</a>	<a href="#">H0713</a>	<a href="#">H7800</a>	<a href="#">H8055</a>			

Et Mardochée sortit de devant le roi, avec un vêtement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de byssus et de pourpre ; et la ville de Suse poussait des cris de joie et se réjouissait.

16	לְיְהוּדִים	הָיְתָה	אוֹרָה	וְשִׂמְחָה	וְשׂוֹן	וַיְקַר:
	Juif	être	אוירה	et-joie	et-joie	et-honneur
	<a href="#">H3064</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8057</a>	<a href="#">H8342</a>	<a href="#">H3366</a>	

Pour les Juifs il y avait lumière et joie, et allégresse et honneur.

17	וּבְכָל־	מְדִינָה	וּמְדִינָה	וּבְכָל־	עִיר	וְעִיר	מְקוֹם	אֲשֶׁר	דַּבַּר־	הַמֶּלֶךְ
	et-in-tout	province	et-province	et-in-tout	ville	et-ville	lieu	qui	parole	le-roi
	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4082</a>	<a href="#">H4082</a>	<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H4428</a>	
	וְדָתוֹ	מְגִיעַ	שְׂמֵחָה	וְשִׂשׁוֹן	לְיְהוּדִים	מִשְׂתֵּה	וַיּוֹם	טוֹב	וְרַבִּים	מֵעַמִּי
	et-décret	[מגיע]	joie	et-joie	Juif	festin	et-jour	bon	et-nombreux	peuple
	<a href="#">H1881</a>	<a href="#">H5060</a>	<a href="#">H8057</a>	<a href="#">H8342</a>	<a href="#">H3064</a>	<a href="#">H4960</a>	<a href="#">H3117</a>			
	הָאָרֶץ	מִתִּיהָדִים	כִּי־	נָפַל	פָּתַר־	הַיְהוּדִים	עָלֵיהֶם:			
	le-pays	[מתייהדים]	car	tomber	[פתר]	Juif	sur			
	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3054</a>		<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H6343</a>	<a href="#">H3064</a>				

Et, dans chaque province et dans chaque ville , partout où parvenait la parole du roi et son édit, il y eut de la joie et de l'allégresse pour les Juifs, un festin et un jour de fête ; et beaucoup de gens parmi les peuples du pays se firent Juifs, car la frayeur des Juifs tomba sur eux.